Вы, ребята, просили больше о точке зрения Йи Венце, так что вот она. Поездка в Чэнду! Как вы думаете, что будет первым, что они сделают вместе?

Глава 13. Неуверенность в себе (2)

Ему не нравилась шумная атмосфера.

Однако были времена, когда необходимо было присутствовать на некоторых общественных мероприятиях, таких как настоящее. Друг приехал из Гонконга и был в Muse Club Чэнду[1]. По воле случая актеры и съемочная группа фильма вернулись в Чэнду, готовясь к пресс-конференции, поэтому, естественно, он не смог избежать участи быть затащенным сюда. К счастью, владелец клуба был с ними все это время, и выбранная кабинка находилась в хорошем месте. И все же было неизбежно, что они вызовут крики удивленного возбуждения.

Как только он сел, хозяин спросил, не хотят ли они позвать девушек. Мужская часть тусовки в их группе, конечно, была довольна таким предложением, вызывая каменные выражения на лицах нескольких актрис с ними…: "Учитель Йи, вы не возражаете, если я сяду рядом с вами?" - актриса, которая только недавно присоединилась к актерскому составу на съемочной площадке, осталась без места, и поэтому она могла только жалостливо смотреть на него.

Он подвинулся и освободил место: "Присаживайтесь".

Однако после этого он сидел, балансируя всем телом только на самом краешке сиденья. Воистину настоящий джентльмен.

Мужчина с гитарой на сцене понизил голос, его тон наводил на размышления, когда он хвалил, что прекрасные дамы в Чэнду, безусловно, оправдывают свою репутацию. В тот же миг из зала от публики поднялась волна визгов. Йи Венце невольно покачал головой и хихикнул. Этот парень все еще любил флиртовать и дразнить, куда бы он ни пошел. Женщина рядом с ним спросила: "Учитель Йи, ты сегодня не использовали каскадера вместо себя. Я слышала, что у тебя ранена рука".

Йи Венце улыбнулся: "Это не слишком серьезно".

Его мобильный телефон неожиданно завибрировал. Подняв его, он увидел, что это было сообщение от Цзя Хи: Я заказываю билет на самолет. Когда будет лучшее время?

Пресс-конференция была назначена на три часа. Прикинув в уме время, он вышел в интернет и нашел лучший рейс, после чего отправил ей номер рейса.

Вскоре пришло еще одно сообщение: Так тронута! Прямо как он!

В тусклом и неясном освещении на экране его телефона мигал смайлик со слезами, струящимися по лицу.

Перед его глазами промелькнула картина более чем месячной давности, как она, держа в руках пару палочек для еды, робко спросила, не приготовить ли ей вместо этого другое блюдо, так как овощи были пережарены. В то утро, лежа под одеялом, она была почти полностью обнажена, когда добровольно вызвалась на это дело. Действительно… всегда зная только, как воспламенить что-то, но никогда не ведая, как потушить пожар.

Слабая улыбка появилась в уголках его губ, когда он ответил ей: Не нужно чувствовать себя тронутой. Завтра просто предложи мне всю себя[2].

После того, как текст был успешно отправлен, прошло много времени без какого-либо ответа.

Должно быть, это ее здорово напугало. Он небрежно взял бокал с вином и сделал глоток. Вино было довольно хорошее, вкус насыщенный и мягкий. На самом деле, вино в тот вечер было лучше, если не считать того, что А-Лунь слишком забавлялся, дразня ее, пока в конце концов все не вышло из-под контроля.

"Учитель Йи, это твоя девушка?" - спросил человек рядом с ним.

Ответа он не дал. Эта молодая женщина продолжала, завистливо вздыхая: "Я смотрела Ваше интервью в тот день. Если бы я была твоей девушкой, я бы точно умерла от счастья".

Он слегка улыбнулся: "Похоже, она не особо реагирует".

Или, может быть, ему следовало сказать, что она осмелилась произнести это вслух, только когда была пьяна.

Молодая женщина воскликнула: "А? - ее большие глаза с косметическими контактными линзами сияли еще более глубоким черным светом, - Учитель Йи, я буду немного любопытной и спрошу, что за человек Ваша девушка? Как она может оставаться такой спокойной?"

"Она сценарист", - он поставил бокал на стол.

"О, умная и талантливая девушка."

Женщина с чувством высказала это замечание и хотела сказать что-то еще, но мужчина, выступавший на сцене, уже подскочил и небрежно снял шляпу с головы Йи Венце: "Насколько я был хорош только что?"

Йи Венце сделал знак "круто!", а затем издал низкий смешок: "Твой голос надломился".

Этот человек был ужасно огорчен. Желая сесть, он бросил взгляд на молодую женщину, которая тут же проницательно поднялась и сказала: "Садитесь".

"Спасибо, - усевшись, он обнял Йи Венце за плечи, - честно говоря, я не знаю, почему Тянь Чу захотела развестись. Ты такой эпичный. Судя по тому, что я видел, та девушка практически приклеилась к тебе, но ты все еще был в состоянии играть со своим телефоном."

Этот человек был северянином и говорил четкими фразами. Йи Венце неожиданно вспомнил, что, когда Цзя Хи иногда разговаривала по телефону со своей семьей, она быстро тараторила на пекинском диалекте, и он почувствовал, что ее произношение было таким удивительным.

Кто-то, он не был уверен, кто именно, обнаружил, что группа, соседствующая с ними, также была актерами из текущего кинопроекта, и сразу же предложил им объединить свои группы, чтобы сделать все еще более оживленным.

Вчера, когда ему позвонила младшая сестра, на другом конце провода кто-то болтал, называя его "дядя". Нежные, сладкие перезвоны детского голоса всегда способны заставить человека полностью расслабиться, пока маленький мальчик, еще нечленораздельно произнося слова, не начал спрашивать: "Где тетя?" - Йи Венце, чувствуя себя немного беспомощным, не оставалось ничего другого, как нежно сказать ему: "Тетя занята работой в Пекине, но когда у нее будет время, она поедет в Новую Зеландию, чтобы повидаться с тобой".

Без сомнения, это, должно быть, Вэньжунь научила его этому. Узнав о его отношениях с Цзя Хи, она постоянно звонила ему, засыпая вопросами о Лоли, которую он сам для себя растил[3]. Судя по всему, она действительно была обожаема и испорчена своим мужем, оставаясь дома весь день, но изучая только такие вещи. Но может быть, у них с Цзя Хи найдутся общие темы для разговора...

Он слегка покрутил бокал с вином, затем снова взглянул на свой мобильный телефон. Она ведь не уронила бы телефон и не разбила его, правда?

Внезапно пришло сообщение: Только что... Я уронила свой телефон.

Ну конечно.

Он встал, желая найти тихое место, чтобы перезвонить ей. Однако внезапно позади него раздался оглушительный грохот. Обернувшись, он увидел пол, покрытый осколками. Молодая женщина, ранее сидевшая рядом с ним, разбила зеркало винной бутылкой. Все вокруг были немного ошеломлены. Напротив, у зеркала мужчина с багровым лицом, который, казалось, выпил довольно много, сделал пару неуверенных шагов вперед: "Что? Я просто сказал тебе пару слов, и теперь ты не даешь мне лица?"

На мгновение в воздухе повисло такое ощущение, будто кто-то вытащил кинжал, и все люди в соседних кабинках потянулись посмотреть.

Йи Венце нахмурил брови, наблюдая за этим. Он не знал этого человека; это должен был быть кто-то, кто подошел, когда кабинки были собраны вместе. Несколько человек вокруг этого мужчины поспешно шагнули вперед и оттащили его назад, все заговорили одновременно, говоря, зачем ссориться с молодой девушкой? Но чем больше они старались его успокоить, тем больше этот тип приходил в ярость, и он готов был засучить рукава и броситься в атаку.

"Теперь все в порядке. Зачем мужчине спорить с женщиной?" - наконец заговорил Йи Венце.

А потом - полная тишина.

На самом деле это было потому, что... только что он сидел в углу в шляпе, и освещение в баре также было тусклым. Только теперь, когда он заговорил, люди, присоединившиеся к ним из другой кабинки, увидели, что здесь на самом деле присутствует... Йи Венце.

Этот человек в основном делал все, даже налил бокал вина, чтобы загладить свою вину. Йи Венце с улыбкой похлопал его по плечу. Мужчина тут же рухнул на свое прежнее место: "Это для того, чтобы возместить тебе ущерб, - Йи Венце достал из бумажника три тысячи юаней и протянул их облегченно вздохнувшему владельцу клуба, - мои извинения. Все слишком много выпили и потеряли представление о том, что уместно". - Владелец клуба поспешил отказаться, оттолкнув его руку, но деньги все равно оказались у него в ладони.

Люди за соседними столиками все еще глазели на эту сцену, их глаза блестели. Йи Венце, однако, уже склонил голову и смотрел на свой мобильный телефон.

Мобильник выключился сам по себе.

"Мне нужно уладить кое-какие дела, и я должен уехать первым. Все, пожалуйста, продолжайте", - он произнес эти слова как объяснение. Его друг, который сидел в стороне, наблюдая за волнением, быстро встал и тоже показал ему жест "круто!" своими руками, комментируя: "Мой голос надламывается, в то время как ты, парень, удерживаешь сцену".

Едва заметно улыбнувшись, Йи Венце посмотрел на него, вздернул подбородок, указывая на эту актрису, и сказал: "Позаботься немножко о ней".

Этот человек одарил его улыбкой, в которой было много скрытого смысла: "Ты наконец-то получил просветление в некоторых вещах?"

Даже не потрудившись сказать больше, Йи Венце просто бросил фразу: "Этот, состоящий в отношениях, парень должен вернуться, чтобы немного поспать. Ты просто поступай так, как считаешь нужным", - потом он ушел.

Йи Венце не ответил на ее сообщение.

Дело казалось весьма серьезным. Цзя Хи сидела на подоконнике, яростно втягивая воздух, ее зуб болел так сильно, что она была в плохом настроении. Держа в руке мобильный телефон, она размышляла, не послать ли ей еще одно сообщение? Разве он не вернулся сегодня в Чэнду? Он не должен был сниматься прямо сейчас.

Он ведь не рассердится из-за того, что она не ответила на эту фразу о том, что бы предложить ему всю себя, верно?

Ни с того ни с сего она вспомнила образ стройной, идеальной спины Йи Венце, когда он вошел в ванную в то утро… Она почувствовала легкое ощущение чего-то горячего в носу. О нет, это не превратилось в хроническую болезнь после того, как она была с ним, не так ли? Когда она прижала руку к щеке, ей вдруг пришло на ум одно из высказываний его фан-клуба: "Если Йи Венце будет моим, я непременно спрячу его и его красоту в золотом доме[4]", она тут же успокоилась.

Поэтому, когда Сяо Ю вернулась, она увидела сцену, где Цзя Хи, половина лица которой слегка распухла, морщилась от боли, а также глупо улыбалась, глядя на свой мобильный телефон… Сяо Ю неторопливо подошла и внимательно осмотрела её лицо: "Разве ты не пошла проверить свой зуб? Когда ты его вытащишь?"

"Завтра я еду в Чэнду. Я позабочусь об этом, когда вернусь", - было трудно даже говорить.

Сяо Ю ненадолго оторопела, потом покачала головой и рассмеялась: "Нелегко быть женой знаменитости, ой как нелегко".

Ее рейс должен был прибыть в Чэнду в семь часов, но его задержали почти до полуночи. Когда она вышла, в Чэнду дождь лил как из ведра.

Толпа людей, ожидающих получения зарегистрированного багажа, образовала длинную очередь. Когда Цзя Хи спустилась на лифте вниз, она молча порадовалась, что не захватила с собой никакого багажа. Из-за сильного дождя в главном зале скопилось много людей, большинство держали в руках мобильные телефоны, разговаривали или писали на них сообщения, и все ждали кого-то. Достав мобильный телефон и проверив номер машины, который прислал ей Йи Венце, она начала тайно молиться, чтобы машина не слишком бросалась в глаза.

К своему удивлению, обнаружив автомобиль, она увидела, что это был один из микроавтобусов съемочной группы.

Минивэн? Йи Венце? Как бы она на это ни смотрела, эта пара никак не сочеталась.

"Это слишком удивительно. Ты действительно знаешь, как управлять этим типом транспортного средства", - она тихо пробормотала это, закрывая дверь.

"Что у тебя с лицом?" - наклонившись, он взял ее за подбородок и заставил повернуться к нему.

Цзя Хи не ожидала, что кот так скоро вылезет из мешка, и могла только поморщиться и слегка шлепнуть его по руке: "Нежнее. У меня болит зуб".

П/п: выпустить кота из мешка - раскрыть секрет. Существует мнение, что идиома "let the cat out of the bag" (выпустить кота из мешка) – "проговориться", "разболтать", "раскрыть секрет" – появилась в те далекие времена, когда на рынке можно было купить живого поросенка. Покупатель получал поросенка в мешке. При этом одним из видов мошенничества была замена поросенка котом. Если же продавец в силу каких-то причин позволял коту выбраться из мешка, то обман (секрет) раскрывался, а что было дальше - о том история умалчивает.

Говорят, что встреча влюбленных после недолгой разлуки слаще медового месяца[5], и как только самолет приземлился, она уже начала чувствовать, как слегка ускоряется ее сердце, немного беспокойства и чуточку волнения. Однако это было совсем не то, чего она ожидала, и что первое предложение, которое он ей скажет, увидев ее, будет именно таким… обыденным. Фраза "спрятать красоту в золотом доме" снова промелькнула у нее в голове, заставив Цзя Хи еще больше разволноваться. Она уже собиралась сказать кое-что из того, что заранее отрепетировала, чтобы создать атмосферу, но тут заметила, что он нахмурился: "Она так сильно распухла. Давай сначала сходим в больницу, проверим".

"Ничего, если мы не пойдем?" - Я приехала в Чэнду не для того, чтобы посетить больницу…

В результате, конечно, ее просьба не имела никакого эффекта и была отклонена... И вот ее поездка навестить его на съемочной площадке сначала превратилась в однодневную экскурсию по больнице Чэнду. Дежурный стоматолог, качая головой, заявила, что у нее растет зуб мудрости. Цзя Хи на мгновение остолбенела от удивления, а потом указала на свой больной зуб: "Это не этот?"

Стоматолог осмотрела его еще раз и продолжила качать головой: "Это всего лишь зуб мудрости. Он растет позади этого. Идите сначала поставьте капельницу".

Цзя Хи закатила глаза. Тот бессовестный зубной врач вчера просто согласился с тем, что она сказала, а потом заявил, что ей нужно удалить этот зуб.

Удалить зуб, удалить зуб - он что, получает за это комиссионные?

Но если она пойдет и поставит капельницу... что будет делать Йи Венце? Она ненадолго задумалась: "А можно мне сначала просто принять какое-нибудь лекарство?"

"Это так серьезно. Разве тебе не больно?" - стоматолог закинула ногу на ногу, находя эту девушку довольно забавной.

В конце концов она все-таки выписала рецепт на какое-то лекарство.

Вернувшись в минивэн, она с неясной артикуляцией описала свое возмущение вчерашним стоматологом и похвалила этику сегодняшнего. Йи Венце взял ее медицинскую карту, внимательно просмотрел ее, а также задал пару вопросов о рекомендациях и предписаниях доктора. Воспользовавшись предлогом, что ей не следует слишком много говорить в ее нынешнем состоянии, Цзе Хи только произвольно, расплывчато ответила и отмахнулась от этой темы.

К тому времени, когда они вернулись в отель, была уже вторая половина ночи. Последовав за ним в его номер, Цзя Хи, приложив ладонь к щеке, спросила, находится ли ее комната по соседству. Йи Венце взял бутылку минеральной воды, отвинтил крышку и налил воду в чайник: "Сегодня свободных номеров нет".

.....

Слезы чуть не брызнули у нее из глаз. Прошло много времени, прежде чем она, наконец, подошла и слегка дернула его за рубашку.

"Что случилось?" - он неторопливо нажал на выключатель чайника, а затем начал брать каждую из нескольких коробок с лекарствами, читая инструкции по дозировке.

"Зуб болит", - она долго боролась с тем, чтобы выдавить из себя нужные слова, но так и не сказала того, что хотела.

Он пробормотал "м-м-м", сказав ей: "Я подогрею тебе воды. Через некоторое время ты примешь лекарство и ляжешь спать".

Принять лекарство и лечь спать... Она очень удрученно подумала... Оказалось, что вся ее долгая поездка сюда была просто сменой места для того, чтобы принять лекарство и лечь спать. С тех пор как она вышла из самолета, ее даже не обняли...

Ее сердце было в смятении, когда внезапно раздались два легких стука в дверь. Это ее так напугало, что рука задрожала и натолкнулась на зуб. Ее лицо исказилось от боли, она посмотрела на Йи Венце. Сейчас уже два часа ночи. Это что, призрак бродит?

"Учитель Йи, ты спишь?" - из-за двери послышался женский голос. Очень нежный.

В комнате воцарилась тишина. Слышался только звук кипящей воды, отчетливый и раздражающий. Прикрыв лицо ладонью, Цзя Хи дотронулась до руки Йи Венце, давая ему знак открыть дверь.

---

[1]Muse Club - это хорошо известный клуб в Чэнду на улице баров Цзюяньцяо.

Изображение взято с ресурса http://www.pandaguides.com/features/Weekend_Trip_to_Chengdu.html

[2] □□□□ yǐ shēn xiāng xǔ [и шэнь сян сюй] - буквальный смысл этого-отдать свое тело кому-то.

Основной смысл заключается в том, что вы посвятите свое тело и сердце человеку в течение всей жизни, обещая ему свою жизнь. Часто это означает преподнести себя и быть готовой выйти замуж за этого человека. Тем не менее, брак не является необходимым; это скорее готовность участвовать в акте консумации, если залогодержатель того пожелает. Ответ Йи Венце может быть воспринят двусмысленно, когда он просит Цзя Хи любить его и быть с ним до конца ее жизни, но он также может иметь "зрелую" интерпретацию: "завтра, предложи мне свое тело".

П/п: это выражение используется только по отношению к девушке - это обещание отдать себя в залог, то есть замуж или в постель; посвятить жизнь; обещание выйти замуж, даваемое девушкой определенному мужчине; полюбить.

Консумация - термин, употребляемый иногда для одной из составляющих завершения брака, а именно первого осуществления брачных отношений (полового акта).

[3] "Лоли", сокращенное от Лолита, просто относится к молодой, невинной девушке. "Лоли □□", что означает "воспитывать и ухаживать за Лоли", описывает того, кто находит девушку, когда она еще в детстве, и воспитывает и ухаживает за ней, чтобы она стала его идеальной подругой. Сестра Йи Венце, Йи Вэньжунь, подкалывает своего брата за то, что он нашел себе подружку намного моложе себя.

П/п: Лоли - этот термин был заимствован японцами из английского языка "loli", которое в свою очередь происходит от женского имени "Lolita". Сам термин "Лолита" (яп. □□□□) происходит из одноимённого романа Владимира Набокова. В нём описываются любовные терзания взрослого мужчины, по отношению к своей приёмной дочери.

[4]□□□□ jīnwū cáng jiāo [цзиньу] [цан] [цзяо] - эта идиома буквально переводится как "золотой дом, чтобы спрятать красоту" и описывает человека, который построил великолепный дом и поселил там свою возлюбленную. Обычно это относится к мужчине, который спрятал любовницу в любовном гнездышке или прячет красивую женщину в своем доме. Поклонницы используют эту идиому в отношении Йи Венце, той самой "красавицы", которую они хотят спрятать.

[5]□□□□□ - эта поговорка "воссоединение после короткой разлуки даже лучше, чем медовый месяц", имеет тот же смысл, что и английская поговорка "разлука заставляет сердце любить сильнее". Однако более буквальный перевод больше подчеркивает волнение воссоединения, которое испытывает Цзя Хи, и, следовательно, именно это было использовано в переводе.

П/п: □□□□□ "воссоединение после короткой разлуки даже лучше, чем медовый месяц" - я перевела как "встреча после недолгой разлуки слаще медового месяца".

http://tl.rulate.ru/book/22047/1223036